

Grado Universitario en Traducción e Interpretación
(2018 – 2019)

Trabajo Fin de Grado

ANGLICISMOS EN EL FRANCÉS
CONTEMPORÁNEO EN EL ÁMBITO DE LA
MODA: ESTUDIO DE CASO

Mercedes Montilla Bárcenas

Tutora María José Arévalo

RESUMEN

Aunque la lengua francesa ha estado influida por diversas lenguas en toda su larga historia, desde finales del siglo XIX y durante todo el XX y hasta el XXI son los préstamos procedentes del inglés, los anglicismos, los que mayor impacto están teniendo en el francés. Estos préstamos ocupan un lugar importante en el campo de la lengua y son objeto de debate a día de hoy a través de organismos como *l'Académie Française* en su lucha por preservar el purismo de la lengua francesa. A pesar de ello, estas voces persisten y aparecen con frecuencia en cualquier ámbito. Es por esto que, hemos realizado un estudio empírico sobre el mundo de la moda y hemos analizado los anglicismos presentes en dos revistas de moda en línea: una masculina (*GQ*) y otra femenina (*Glamour*). Nuestro objetivo consiste en examinar este fenómeno desde el punto de vista semántico, morfológico y fonético.

Iniciamos el estudio con una base teórica dónde clasificamos los anglicismos. Atendiendo al criterio léxico, realizamos una división de los préstamos en áreas temáticas para observar cuándo se prefería el término nativo, la versión en inglés o incorporar una nueva palabra en inglés que describiera un nuevo concepto. Según la intención comunicativa del anglicismo, los concentramos en dos grandes grupos: los préstamos referenciales y los pragmáticos. En morfología examinamos los casos, generalmente verbos, en los que se añaden morfemas verbales para adaptarlos a la morfosintaxis francesa. También estudiamos determinados casos desde el aspecto fonético, investigando, así, las modificaciones realizadas en su pronunciación.

El número de anglicismos encontrados en las revistas analizadas ha sido bastante elevado, adaptándose al francés perfectamente tanto en el ámbito oral (fonética) como en el escrito. A pesar de ser tan abundante en número de voces encontradas, nos ha llamado la atención el hecho de que un número muy poco significativo está admitido en *l'Académie Française*.

ÍNDICE

1. BASE TEÓRICA

1.1.Noción de anglicismo

1.2.Clasificación de anglicismos

2. ESTUDIO

2.1.Metodología

2.2.Estudio léxico-semántico

2.2.1. Fecha de aparición de los anglicismos en prensa. Etimología

2.2.2. Tipos de préstamos

2.2.2.1.Préstamos con valor referencial. Préstamos denominativos

2.2.2.2.Préstamos con valor pragmático. Préstamos expresivos

2.3.Estudio morfológico

2.4. Estudio fonético

2.4.1. Transcripción fonética

2.4.2. Análisis de las modificaciones fonéticas

3. CONCLUSIONES

4. BIBLIOGRAFÍA

1. BASE TEÓRICA

A lo largo de la historia de toda cultura, la lengua ha sido el motor a través del cual los hablantes han podido definir una identidad nacional propia diferente a la de sus países vecinos. El francés recibió influencias de los pueblos que convivieron en la Galia y, por tanto, dejado los préstamos lingüísticos que, a día de hoy, enriquecen su lengua. Westall (2002) piensa que:

Casi es posible llegar a precisar el papel que los diversos pueblos han desempeñado en el desarrollo y la difusión de ideas culturales por el grado en que su vocabulario se ha infiltrado en el de otros pueblos.

Tras la segunda guerra mundial en los años 60, surgieron en Francia reacciones polémicas ante la fuerza que ejercía el inglés sobre el francés. La publicación “*Parlez – vous franglais ?*” (Etiemble, 1964) fue relevante para la sociedad francesa ya que reflejaba el movimiento purista que buscaba preservar la lengua gala en su integridad. El 4 de agosto de 1994, el ministro francés de cultura, Jacques Toubon, publicó la ley “*Toubon*”¹ para asegurar la primacía del uso de términos franceses tradicionales frente a los anglicismos. Ni en las administraciones o servicios públicos, ni en la publicidad se permitía utilizar términos extranjeros. A pesar de ello, nadie ha podido evitar el aumento de la presencia de anglicismos a nivel publicitario o en prensa y que varía según el dominio del que se tratara (deportes, tecnología, moda...).

La aparición de la prensa escrita en el S. XVIII permitió canalizar de forma más rápida los préstamos lingüísticos, en general, y los ingleses, en particular, ya que es una de las principales fuentes de información en el mundo. Revistas, diarios, publicaciones periódicas... reflejan la vida de la sociedad hoy en día y el lenguaje utilizado por dicha colectividad cargado de anglicismos. Los lectores no siempre conocen el significado de los extranjerismos y por esto, representan un desafío para ellos ya que deben descubrir el significado escondido. Asimismo, la moda, al igual que el lenguaje, está sometida a cambios constantes y con ella su léxico; de ahí, la innovación terminológica incesable. París ya no es el único que habla de moda sino que en el s. XXI Londres o Nueva York se reinventan para posicionarse los primeros y marcar tendencia.

¹ Más información en: www.slate.fr/story/69533/francais-anglais-angliscismes-franglais.

Con motivo del protagonismo que han adquirido los anglicismos, nos proponemos estudiar en este trabajo las particularidades lingüísticas en el ámbito de la moda a nivel morfológico, semántico y fonético de dichos términos.

1.1. Noción de anglicismo

Es difícil establecer una sola norma para referirse al término anglicismo ya que existen múltiples opiniones al respecto. Al no quedar clara la frontera entre lo que se considera préstamo y lo que no, proponemos algunas definiciones para compararlas:

- El diccionario de la Real Academia Española (2014) subraya: “Anglicismo. De *ánglico* e *-ismo*. 1. m. Giro o modo de hablar propio de la lengua inglesa. 2. m. Vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otra. 3. m. Empleo de vocablos o giros ingleses en distintos idiomas.”
- El diccionario francés *l'Académie Française* lo define como: “*XVIIe siècle. Emprunté de l'anglais anglicism, dérivé du latin médiéval anglicus, « des Angles, anglais ». Tournure propre à la langue anglaise. Spécialement. Une telle tournure employée dans une autre langue. Dire que « l'on contrôle un territoire » pour dire que « l'on en est maître » est un anglicisme entré dans la langue. « Réaliser » pour « se rendre compte » est un anglicisme à éviter.*”
- El *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales* (CNRTL) plantea dos acepciones: “1. *Idiotisme propre à la langue anglaise.* 2. *Mot, sens ou tour syntaxique anglais introduit dans le vocabulaire ou la syntaxe d'une autre langue*”.
- Como lingüista de habla francesa, exponemos a Maurice Pergnier (1989) y sus tres descripciones que nos ofrece en su libro *Les Anglicismes*:
 1. *Un mot anglais ou une tournure anglaise que l'on rencontré occasionnellement dans un énoncé en français.*
 2. *Un terme anglais, ou influencé par l'anglais, dont la fréquence d'utilisation est suffisamment élevée pour pouvoir être considéré comme étant intégré au lexique du français et donc être répertorié dans les dictionnaires et glossaires.*
 3. *Un mot anglais utilisé de manière fautive à la place du mot français correct.*

La primera de las definiciones concuerda con las definiciones de las Academias Española y Francesa; la segunda acepta como anglicismo los préstamos del inglés, cuya frecuencia de utilización es lo suficientemente elevada como para formar parte de los diccionarios; y la tercera incluye las palabras inglesas utilizadas incorrectamente en lugar de la palabra francesa adecuada. Dado que es la definición más completa que hemos encontrado, es sobre la que vamos a trabajar.

1.2. Clasificación de anglicismos

Con el fin de facilitar la comprensión de los ejemplos sacados de nuestro corpus, precisaremos su tipología según la modalidad francesa (Privat, 1993):

- Puros: aquellos utilizados en su forma original sin ningún tipo de adaptación a la lengua receptora: *trench, blazer, sexy...* También se incluyen aquí los préstamos troncados como *pull* de *pull – over*.
- A francesados: los que sufren alguna adaptación gráfica y morfológica para darles un aspecto más francés. Los más comunes son a los que se les añaden algún sufijo: *shootés, shopper...*
- Falsos anglicismos: palabras de apariencia inglesa pero que no existen en inglés ni tienen el mismo significado en ambas lenguas. *Smoking* por *dinner jacket* o *relooking* por *makeover*.
- Anglicismos asimilados: traducciones literales de una fórmula inglesa. Aquellos completamente adaptados a la lengua receptora desde el punto de vista morfológico. Muchos ya están integrados en la lengua francesa y no se nota que son anglicismos: *prêt – à – porter, être passé date* por *être démodé*.
- Falsos amigos (anglicismos semánticos): atribución de un sentido inglés a una palabra francesa que ya existe, las dos con una etimología común: *réaliser* en el sentido de darse cuenta, *contrôler* por dirigir.
- Sintácticos: es la reproducción de una estructura sintáctica inglesa en francés. Un francés diría, por ejemplo, *deux bonnes heures* en lugar de *un bon deux heures* por el calco inglés *a good two hours*.

Realizaremos el estudio léxico – semántico atendiendo a esta clasificación.

2. ESTUDIO

2.1. Metodología

El objetivo general de este trabajo es examinar el léxico inglés introducido en un contexto francés determinado: la moda. Dado que la influencia anglosajona no solamente se ve reflejada en los textos escritos sino también en el lenguaje oral, otro de nuestros objetivos será analizar la adaptación fonética que se requiere en francés para pronunciar los anglicismos.

Para llevar a cabo el estudio del lenguaje escrito, escogimos dos revistas de moda en versión francesa (*GQ* y *Glamour*), ambas líderes y referentes en el campo del estilo femenino y masculino. Están enfocadas a un público joven interesado en actualidad, belleza, moda, estilos de vida. Especificamos a continuación los ejemplares analizados:

- *Glamour* nº 5. (2018, 4 noviembre) Ediciones Condé Nast S.A. Consultado de <https://abonnement.condenast.fr/account/issuu/7/877>
- *GQ* nº 126. (2018, 28 diciembre) Ediciones Condé Nast S.A. Consultado de <https://abonnement.condenast.fr/account/issuu/2/895>

Procedimos a la lectura de las dos revistas con el fin de recopilar todos aquellos anglicismos objeto de estudio. A continuación, anotamos los anglicismos encontrados en cada una de las revistas. Con el fin de que el análisis resultara abarcable, decidimos restringir el corpus a los casos pertenecientes al ámbito de la moda, resultando un total de 88 anglicismos. Para determinar su introducción en la lengua francesa, consultamos la sección de etimología de CNRTL.²

Una vez clasificados los anglicismos según los grupos escogidos previamente nos centramos en distinguir su funcionalidad, ya sean expresivos o referenciales, como explicaremos detalladamente en el apartado de semántica y morfología.

En cuanto a la marcación metadiscursiva, anotamos los aspectos tipográficos (entrecomillas o cursiva) con que aparecían los anglicismos siguiendo la norma de *La*

² *Les ressources actuellement utilisées pour étymologie sont : Le Trésor de la Langue Française informatisé et le projet de recherche TLF-Étym (mise à jour des notices étymologiques du TLF).*

Banque de Dépannage Linguistique: Les mots et expressions en langue étrangère qui ne sont pas francisés se composent en italique.

Los diccionarios utilizados en este trabajo fueron las versiones en línea de *l'Académie Française*, *Cambridge* y *CNRTL* para comprobar si estaban admitidos en la lengua francesa, si mantenían el mismo significado que la voz inglesa original, si ofrecían sinónimos o una traducción en francés así como la información etimológica que se ofrecía de ellos. Respecto a las definiciones de los diccionarios hemos optado por transcribir la versión original del idioma que aparece para reflejar todos los matices léxico-semánticos.

En cuanto al lenguaje oral, elegimos el vídeo de YouTube “*L’interview “fragile” de Lorenzo*” (Glamour Paris, 2018)³. Se trata de una entrevista al rapero francés Jérémie Serrandeur, más conocido como Lorenzo.

Anotamos un total de quince anglicismos en el vídeo y con la ayuda de *l’Alphabet Phonétique International (API)* realizamos una comparativa de pronunciación de los términos en inglés y en francés. Utilizamos el diccionario en línea *Cambridge* para las transcripciones fonéticas ya que nos ofrece la posibilidad de obtener ambas: en inglés y en francés. Con los resultados, pudimos analizar las diferencias.

2.2. Estudio léxico – semántico

2.2.1. Fecha de aparición de anglicismos en prensa. Etimología

Hemos creado una tabla con los anglicismos de nuestro corpus cuya aparición en prensa francesa existe desde hace décadas. Algunos de ellos no se han incorporado todavía a la lengua francesa, como podremos observar, aunque pertenecen al uso real de la lengua, tanto oral como escrito.

Pero, ¿cuál es el origen de todas estas palabras? Ya que estamos hablando de moda, no nos podía faltar en nuestro corpus el término que la describe en inglés: *fashion*. Su origen etimológico es francés, contrario a lo que se piensa. CNEWS (2017) establece que por muy extraño que parezca, el anglicismo *fashion* empleado hoy en día para

³ Glamour Paris. (2018, 8 marzo). L’interview “fragile” de Lorenzo [YouTube]. Consultado de <https://www.youtube.com/watch?v=qDiJdh8tZfw>

designar todo aquello relacionado con el mundo de la moda, proviene del francés *façon* que antiguamente estaba relacionado con el *savoir – faire* (saber hacer) en la realización de ropa de lujo. Este término llegó hasta Normandía con el nombre de *faichoun*. En el siglo XIV, cruzó el canal de la Mancha y los nobles ingleses la transformaron en *flashoun* y al cabo de un tiempo en *fashion*. Con esta última denominación es como volvió a penetrar en el francés gracias a Charles Frederick Worth (diseñador inglés y padre de la alta costura que se asentó en París en el siglo XIX). *Fashion* continuó expandiéndose a muchas otras lenguas y, a día de hoy, la mayoría de la terminología de moda es inglesa. Dentro de nuestro corpus, anglicismos como *glamour* y *magazine* también tomaron su origen del francés. Pero, dado que un estudio etimológico de cada voz inglesa seleccionada sería excesivamente exhaustivo, nos limitamos a mencionar la fecha de aparición en prensa francesa de los anglicismos de nuestro corpus en la siguiente tabla:

Tabla 1. Fecha de aparición en prensa francesa de los anglicismos del corpus

FECHAS	ANGLICISMOS
De 1700 a 1800	<i>Waterproof, magazine, glamour</i>
De 1800 a 1850	<i>Fashion, cocktail, cool, shopping, cow – boy</i>
De 1850 a 1900	<i>Smoking</i>
De 1900 a 1950	<i>Jean, sexy, t – shirt, blazer, pull, parka</i>
De 1950 a 2000	<i>Best – seller</i>

4

Muchos anglicismos de nuestro corpus no están admitidos todavía en la academia.

2.2.2. Tipos de préstamos

Las unidades léxicas que mostramos en este capítulo son un ejemplo representativo del uso que se hace de los anglicismos en el ámbito de la moda escrita. Entre este tipo de voces podemos diferenciar según predomine un valor más referencial o más pragmático, dando lugar a los préstamos denominativos o expresivos (Estornell, 2012).

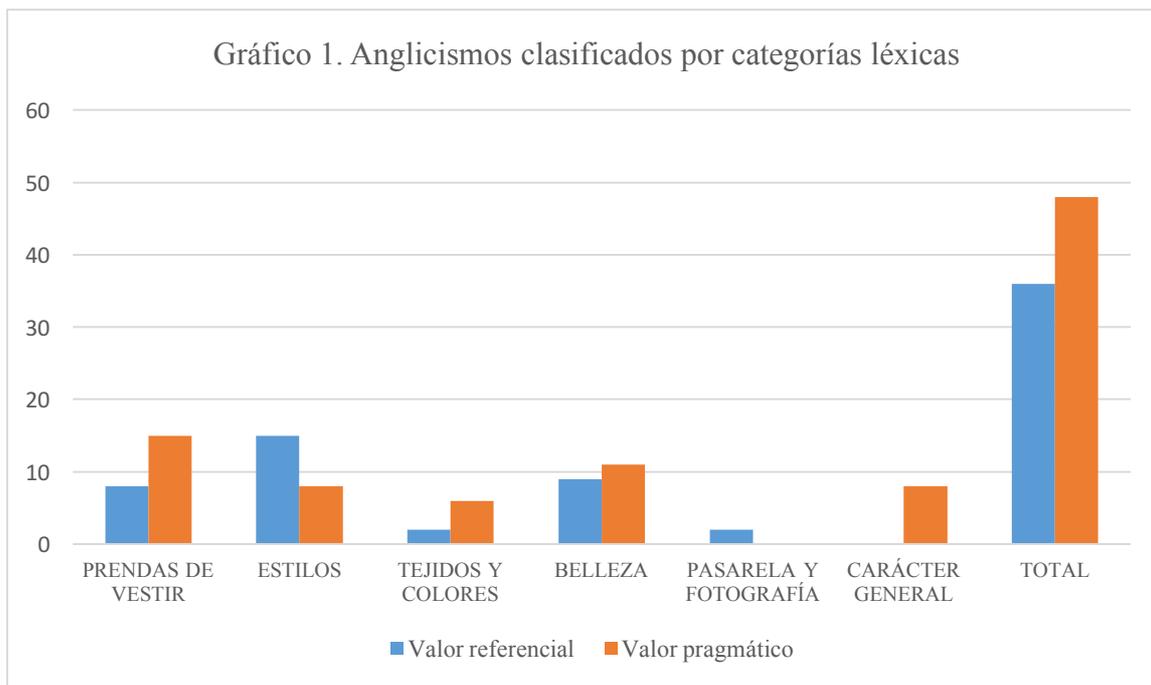
⁴ Datos obtenidos a través del portal en línea CNRTL.

Para asignarle a un anglicismo la categoría de referencial, hemos tenido en cuenta los préstamos que denominan nuevas realidades, es decir, que introducen nuevos conceptos que antes no existían, aportando un significante y un significado nuevos a la lengua en la que ingresan. Los denominamos referenciales porque sirven, como su nombre propio indica, como referencia, en este caso para la lengua francesa. Gracias a este tipo de préstamos, la lengua francesa ha podido incluir en su vocabulario nueva terminología que no existía antes dentro de su lenguaje.

Junto a los referenciales, se usan también voces del inglés con carácter pragmático y un tono estilístico, los llamados préstamos expresivos. Funcionan como una forma concreta de expresar un concepto que, en francés, no goza de un significante único o específico, o las formas patrimoniales de expresarlo poseen una denotación más ajustada o carente de los matices que presenta la voz foránea; de ahí que esta aporta economía lingüística y eficacia comunicativa (Estornell, 2012). Gracias a este tipo de préstamos, los textos resultan más atractivos porque se posicionan con un carácter actual, de tal forma que conectan con su público, atrayéndolo, así, hacia los productos que se publicitan.

La variedad temática presente en las páginas de las revistas escogidas también es amplia por lo que condiciona en muchas ocasiones el uso de las voces. La moda sufre cambios constantes, dando lugar en cada temporada a nuevos fenómenos y tendencias. Los grandes diseñadores reinventan los cortes, introducen nuevos accesorios y estrenan propuestas de estilo que exigen a las lenguas que se creen palabras modernas para designarlas. Los préstamos, en este tipo de revistas, definen tanto los estilos (*casual, streetwear, vintage...*), prendas de vestir (*trench, sneakers, pull...*), tendencias (*old school, sexy, cool, hipster...*), colores o tallas (*oversized, nude, gold, tartan...*).

Incluimos los anglicismos en distintas áreas temáticas, como mostramos en el siguiente gráfico:



En el gráfico, hemos diferenciado seis categorías distintas. Siguiendo el criterio elegido, podemos observar que las voces utilizadas con carácter pragmático son más numerosas que aquellas con valor referencial. Observamos que se utilizaron más anglicismos para los campos de prendas de vestir y estilos. De pasarela y tejidos no ha habido una gran representación; y de carácter general, los préstamos referenciales no han sido encontrados para designar ninguna nueva realidad. Una vez seccionados por familias, veamos si su uso es relevante, si es un préstamo referencial o, por el contrario, se trata de voces cuya función es meramente expresiva.

2.2.2.1. Préstamos con valor referencial. Préstamos denominativos

Como mencionábamos antes, los anglicismos denominativos son todos aquellos préstamos que al designar nuevas realidades o conceptos han sido acogidos por el francés, obedeciendo su aparición en estos textos a una necesidad referencial. Dada la gran variedad temática dentro de las revistas escogidas, comentaremos los grupos de forma individual para ver la forma en la que se ha utilizado cada anglicismo en su ejemplo en concreto. Destacamos el anglicismo analizado subrayándolo.

Prendas de ropa

Localizamos en los textos ocho anglicismos que se han utilizado para nombrar prendas de vestir. Hay varios casos de apócopos con respecto a la palabra inglesa original, como *jean* de *blue-jeans* (pantalón vaquero), *pulls* en plural del original *pull over* (jersey), *sweat* de *sweat – shirt* (sudadera) y *smoking* de *smoking – jacket* (traje de etiqueta). *Smoking*, además, no existe en inglés más que como forma del verbo *to smoke* (fumar). Los británicos utilizan *dinner jacket*, los americanos *tuxedo*, y los franceses *smoking jacket*, que equivaldría en su lengua a *veste pour fumer*.

- *La veste en jean a traversé les époques et les styles. (Glamour, 28)*
- *Porter des kilos de culpabilité en plus de pulls qui boulochent, une fatalité contemporaine ? (Glamour, 65)*
- *S'il y a accepté sans broncher de poser en smoking Giorgio Armani en peine rue, ... (GQ, 36)*
- *Kiabi lance une édition collector d'un incontournable de nos dressings : le sweat à message. Décliné en 40 coloris, ce sweat – shirt arbore, ... (Glamour, 97)*

Aparecerán en nuestros ejemplos construcciones en inglés formadas por dos palabras, como por ejemplo en este primer caso *street + wear*, en las que el francés los unirá formando un único concepto: *streetwear*. Se introduce la noción de ropa informal.

- *Quand je demande à mes équipes d'utiliser du nylon, ce n'est pas parce que ça fait streetwear ou sportswear, ... (GQ, 76)*

De los últimos tres ejemplos, *parka*, *trench* y *blazer*, solo *trench* aparece registrado en l'Académie Française aunque todos aparecieran en el s. XX. *Blazer* designa una chaqueta (*veston de flanelle ou de tricot, de couleurs vives, le plus souvent à rayures, que portent les jeunes gens*) y *trench* y *parka* se utilizan como chubasquero impermeable; pero hay una diferencia clara: la *parka* lleva capucha. Según CNRTL, *Trench* se define como *empr. à l'angl. trench-coat comp. de coat « habit, manteau » et de trench « tranchée » (issu de l'a. fr. qui est à l'orig. du fr. mod. tranche*)*, désignant un manteau imperméable porté par les officiers dans les tranchées. La misma fuente describe *parka* como *longue veste (militaire ou de sport) en tissu imperméable, doublée et comportant une capuche*. Podemos ver aquí como palabras de uso corriente no figuran todavía en el diccionario.

- *Ce sac à la couleur vitaminée remontera le moral de n'importe quel blazer passé – muraille. (Glamour, 54)*
- *Rick Owens et Maison Margiela déclinent cette tendance, en proposant des vêtements hybrides : doudounes matelassées, parka oversized avec sacs intégrés. (Glamour, 22)*
- *Elle se glissera aisément sous un trench ou un blouson en cuir. (Glamour, 52)*

Estilos

En cuanto a la variedad de estilos que existen a la hora de vestir, las tendencias provienen ahora del mundo anglosajón, por lo que la manera de nombrar las directrices que marcan serán en inglés, tomando el significante y el significado intactos. Entendemos que algo está de moda cuando escuchamos las expresiones *old school*, *street style*, *grunge*, *arty*... Veamos a continuación los ejemplos extraídos de los textos:

- *Il est en pleine promo d'un film qui devrait enfin atténuer son image de bad guy. (GQ, 36)*
- *La old school (GQ, 162)*
- *..., mêlant luxe historique et street style à l'envi. (GQ, 60)*
Depuis les années 1980, c'est un incontournable du vestiaire street. (GQ, 62)
- *Normal, vous êtes aussi sexy que Rihanna, un jour de carnaval à la Barbade. (Glamour, 164)*
- *Grunge ou sophistiqué, en total look ou par touches, le jean se réinvente chaque saison... (Glamour, 88)*
- *Les sneakers « haute couture », au design tantôt minimaliste tantôt radical – arty... (GQ, 162)*
- *Version street, classique ou funky, ... (Glamour, 92)*
- *Forte de son héritage workwear, la « Sherpa Rider Jacket » se décline en version fourré, ... (Glamour, 28)*
- *... si vous la portez avec un blouson de biker. (Glamour, 44)*
- *Richard Bernstein avait un physique aussi glamour que les stars qu'il photographiait ... (Glamour, 30)*
- *En couple, c'est cool (Glamour, 164)*
- *Une pro du relooking express (Glamour, 21)*

- *L'endroit est fréquenté par des hipsters locaux (Glamour, 156)*
- *Il a contribué à transformer cette simple chaussure de skate en it-shoes (Glamour, 38).*

Encontramos un total de catorce anglicismos relacionados con el estilo. El primero que aparece, *workwear* también era compuesto en su origen, formado por el sustantivo *work* (trabajo) y el verbo *to wear* (llevar). El francés vuelve a unir dos conceptos en uno.

También hay expresiones que hacen referencia a actitudes que se adoptan en función del estilo que lleves, por ejemplo *bad guy* que se atribuye a un perfil de “chico malo”; o, por el contrario, la voz *sexy* que se utiliza para designar a alguien que tiene una atracción especial.

El adjetivo inglés *cool* extendido en francés desde hace tiempo, y como suele ocurrir con este tipo de anglicismos, el sentido que se le da se aleja de aquel que tiene en la lengua original. En francés *cool* se entiende por *calme*. *On évitera également de faire de cet anglicisme un adjectif, voire un adverbe, passe-partout pour évoquer toute situation agréable (Académie Française).*

Al igual que en el apartado anterior, nos encontramos aquí con una expresión en inglés que el francés acorta: *street style* por *street*. Marca un estilo de ropa informal y se pueden utilizar ambas formas.

L'Académie incorporó hace un tiempo la palabra *look* y a partir de ahí creó los verbos *looker* y *relooker*. Ella misma nos recuerda que el francés dispone de otras opciones como *modifier* o *donner une apparence nouvelle* para utilizar en lugar del verbo inglés con prefijo francés. El sustantivo francés derivado del verbo *relooker* es *relooking* utilizado como cambio de imagen. Como vemos, no es una palabra original del inglés y pertenece a la categoría de falso anglicismo. El inglés, además, ya tiene su propio término: *makeover*.

El anglicismo *hipsters* hace referencia a un estilo *someone who is very influenced by the most recent ideas and fashions (Cambridge)* y fue adquirido como adjetivo que

marcaba ese tipo de tendencia. En este caso, vemos cómo tiene una función nominal porque ha pasado de adjetivo a sustantivo.

El resto de anglicismos marcados indican otros estilos nuevos que definimos a continuación: *Grunge* para estilo rockero, *old school* para un carácter más tradicional, *arty* para un género artístico, *biker* para una conducta motera o *funky* cuando se lleva ropa colorida y estampada.

Destaca la voz *it* para expresar el significado ‘que está de moda’ con un uso muy extendido. Aparece con gran recurrencia, junto a determinadas prendas o estilos que los hacen novedosos. Bastaría simplemente con anteponer *it* a lo que se quiera destacar como tendencia, sin importar que la palabra sea de origen francés o inglés. En este caso, aparece delante de *shoes*, convirtiendo lo que podrían ser unos simples zapatos en un calzado estiloso. Comentamos en otro apartado lo que ocurre a nivel morfológico.

La presencia de personajes famosos en estas revistas hace que el término *glamour* aparezca con frecuencia para hacer referencia al estilo de las estrellas de Hollywood. También puede aparecer apocopado: *glam*. Según el diccionario *Cambridge* podría decirse mejor *charme sensuel*.

Tejidos, colores y tallas

Los tejidos, colores y tallas que nos llegan con nombre inglés son, por lo general, de carácter expresivo ya que el francés tiene sus propias palabras para designarlos. No obstante, siempre hay alguna puntualización novedosa que nos aporta un matiz del que la propia lengua carece. Destacamos el color *nude* que significa en inglés según *Cambridge* *not wearing any clothes*. Pero, además, también nos define un color: *being the color of skin*; que es lo que nos interesa para nuestro ejemplo.

- *Le lipstick s'affirme comme un parti pris sur un visage nude (Glamour, 102)*
- *Alors, tartans écossais ou imprimés californiens? (Glamour, 38)*

Como textura estampada en los tejidos, destacamos el estilo *tartan*, que en el texto aparece con una marca de plural que denota que se trata un anglicismo asimilado, ya que los adjetivos en inglés son invariables. *Cambridge* nos ofrece esta definición: *a pattern*

of different colored straight lines crossing each other at 90 degree angles, or a cloth with this pattern.

Belleza

Del mundo de la belleza se introducen nuevos estilos que son referentes a escala internacional para denominar un tipo específico de peinado o maquillaje. En el primer ejemplo, gracias a una serie de productos que se anuncian en la revista se pueden conseguir diferentes estilos de peinado: *boyish*, que proviene del término inglés *boy* (chico) si se quiere un estilo masculino; *pixie* (palabra que hace referencia a pequeñas criaturas del folclore británico, encarnadas en unas esbeltas hadas de pelo corto) cuando se opta por cabellos de escasa largura; o *glam* (apócope de *glamour*) cuando se quiere un peinado estiloso. Hablando de apariencia, el francés, según lo marca *l'Académie Française* tiene una paleta rica en sustantivos para utilizar en lugar del inglés *look*. Se podría hablar *d'air, d'allure, d'expression, d'extérieur* o incluso más familiarmente *de gueule, de touche...* Otro de los casos en el que se prefiere el uso del francés antes de la palabra extranjera. Ejemplo:

- *Boyish, pixie, glam: misez sur ces produits pour styliser votre coupe et changer de look à l'envi. (Glamour, 115)*

Por otro lado, las unidades léxicas referentes a productos comerciales no se traducen, como es el caso de *gloss* o *top coat*. La primera sirve para designar una barra de labios brillante y la segunda es la última capa que se aplica al maquillaje.

- *On utilise un gloss pailleté façon top coat. (Glamour, 102)*

Todo lo que sea *waterproof* entendemos que es resistente al agua, adjetivo inglés compuesto formado por *water* + *proof* (de nuevo una palabra compuesta en inglés se une para formar una sola en francés).

- *Pour d'autres raisons, choisir un fard waterproof (Glamour, 106)*

Para enmarcar la mirada utilizaremos un *eye-liner* y para dar color a los labios un *lipstick*. La expresión *eye-liner* puede aparecer en su forma original o simplificada como *liner*. Al igual que en el caso anterior, *lipstick* lo encontramos en el texto como *lip*. El francés cuando habla de *rouge à lèvres* también lo puede llamar simplemente *rouges*, por

lo que concluimos que cuando el francés se encuentra con una construcción formada por dos o tres palabras se queda con la primera, conservando todo el significado de la expresión intacto. Este proceso de acortamiento en el que una expresión compuesta en inglés se transforme en francés en un término simple es interesante ya que supone más rapidez en la lectura.

- *Ça souligne le regard et évite que l'eye-liner ait l'air de flotter (Glamour, 100)*
Liners et ombres à paupières 2 – en 1, Glamour, 110)
- *Le lipstick s'affirme comme un parti pris sur un visage nude (Glamour, 102)*
Lip toppers chromatic bronze (Glamour, 112)

Pasarela

En pasarela tan solo nos encontramos con *top model* que hace referencia al término inglés *supermodels*; por lo tanto, se trata de un falso anglicismo ya que es una expresión creada con lexías inglesas pero inexistente en inglés.

- *Le top model français de 30 ans rayonne dans le monde entier (GQ, 120)*

Dentro de este grupo de anglicismos con valor referencial podemos extraer las siguientes observaciones. La mayor parte de las voces corresponden a la categoría de crudos, debido a la prestación novedosa que incorporan en el francés. Solo nos encontramos con cuatro vocablos que se han acortado, suponemos que para poder pronunciarlos más fácilmente: *lipstick*, *eye-liner*, *glamour* y *tartan*. Tan solo nos hemos encontrado con un falso anglicismo: *relooking*. En cuanto a la marcación metadiscursiva, no hemos observado ningún anglicismo en cursiva, tan solo *bad guy* apareció así resaltado. Veamos qué ocurre con los préstamos que no introducen ningún concepto nuevo, sino que se utilizan teniendo un equivalente en francés para aportarle al texto dinamismo y expresividad.

2.2.2.2. Préstamos con valor pragmático. Préstamos expresivos

Los préstamos con valor pragmático son aquellos que buscan efectos como estilo, expresividad o economía lingüística, y no designan nuevas realidades, sino que, hablando de un mismo concepto, absorben el término francés para utilizar el inglés. Emilio Lorenzo (1996) ya habla de este fenómeno que ocurre también en español:

Basta pasearse por las calles de cualquier ciudad española o considerar los anuncios de cualquier diario o revista escritos en español, para advertir que hemos llegado a una situación en la que la lengua de Madison Avenue, la lengua de la publicidad, aprovecha todos los resquicios para imponer su “mensaje”(Compre usted nuestros productos).

Anglicismos comunes en revistas de moda

En el sector de la moda pueden aparecer anglicismos que cobran un significado específico justificando así su aparición en dichas revistas. El ejemplo más común es el uso de *fashion* utilizado de manera simple o dentro de una expresión:

- *Livrant des versions plus “fashion” que la duck (GQ, 78)*
- *Fashionistas, créatives et passionnés du monde entier (Glamour, 93)*
- *Entre High Fashion et Fast Fashion (GQ, 120)*
- *Les Fashion Green Days, le premier forum sur l’économie circulaire. (Glamour, 66)*
- *Sa présence à la fashion week de Londres... (Glamour, 60)*

La palabra *fashionista* es de formación reciente (años 90) creada a partir de un sufijo español (-ista) lexicalizado en inglés. *Cambridge* lo describe como *victime de la mode*. También define *fast production of cheaper versions of clothes* para *fast fashion* y *haute couture* para *high fashion*. *Fashion Green Days* se puede deducir ya que como bien indica el texto en la revista es un *forum sur l’économie circulaire*. Para *fashion week*, *l’Académie Française* hace especial hincapié en utilizar *semaine* en lugar de *week* ya que prefiere que se sigan empleando las unidades de medida de tiempo en francés.

En ocasiones, para denotar el estilo femenino se utilizan expresiones en inglés como la palabra *girl*, que aparece en forma del adjetivo *girly*, o *baby faces*, utilizado para referirse a las personas con una cara dulce:

- *À condition de ne pas la jouer girly (Glamour, 104)*
- *Baby faces ou mannequins confirmées (Glamour, 114)*

Prendas de ropa

Las prendas de ropa que nos encontramos a continuación han sido utilizadas por moda, ya que todas cuentan con su equivalente en francés:

- *Un hoodie Supreme (Glamour, 81)*
- *Une paire de santiags ou de sneakers, (Glamour, 48)*
- *Ce n'est pas parce que ça fait streetwear ou sportswear, ... (GQ, 76)*
- *Les boots se conjuguent sur tous les tons ! (Glamour, 93)*
- *De bagnoles vintage et de flippers, (Glamour 155)*

El primer ejemplo nos habla de *hoodie*, cuando el francés ya tiene *sweat à capuche*; o de *sneakers* cuando usa *baskets*. En cuanto a la ropa deportiva, el francés utiliza *vêtements de sport*, en lugar de *sportswear* (diferenciándose de *streetwear*, préstamo referencial que designa un concepto nuevo). Para *boots* también el francés cuenta con *bottes*, al igual que para *flippers* tiene su versión francesa *palmes*.

Hay ciertas expresiones en moda que hacen referencia a un producto utilizando la marca comercial en lugar del genérico (*Lee* por *jean*) o adoptando la descripción del mismo como marca (*Yellow Boot* en lugar de *Timberland*).

- *La « Yellow Boot » fête ses 45 ans. (Glamour, 54)*
- *Se mettre au Lee. (Glamour, 28)*

El primer ejemplo correspondería a las famosas botas amarillas que fabrica Timberland; y el segundo, en lugar de utilizar el anglicismo *jeans* al que hace referencia Lee, no habla de vaqueros sino de la marca en concreto. Pasa lo mismo con algunos adjetivos en inglés que se sustantivan:

- *La London Square transforme un slim, réinvente un denim ou fait swinguer une combi. (Glamour, 92)*

En el ejemplo anterior, los anglicismos subrayados se transforman en sustantivo tomando el concepto de pantalón vaquero. Como *denim*, el diccionario nos ofrece la traducción de *jean*, lo que denota que su uso está muy extendido.

Se habla también en la revista de un bolso que, por estar pensado para utilizarlo en viajes cortos, adquiere el nombre de fin de semana en inglés *weekend*:

- *Ce weekender a été pensé pour le voyageur soucieux du détail... (GQ, 72)*

El sustantivo *dressings* que, en inglés, además de significar vendaje o aliño, también describe el proceso de vestirse y el francés se acoge únicamente su tercera acepción, la de *habillage*⁵:

- *Kiabi lance une édition collector d'un incontournable de nos dressings...* (*Glamour*, 96)
- *...en passant par le cuir et la customisation* (*Glamour*, 28)
- *Art du layering*. (*Glamour*, 52)

En inglés *to costumize*, *faire sur commande*, *personnaliser*, proviene del francés *custume* y se debe evitar el anglicismo 'customiser', según *l'Académie Française*, ya que existen otras formas de decirlo en francés, como *personnaliser*. De igual forma se podrá hablar de *personnalisation* para *customisation*. Ocurre lo mismo con *layering* que cuenta con la voz patrimonial *superposition des vêtements*, pero quizá, por reducir palabras para hacer el discurso más corto, se prefiere la forma en inglés.

Es poco común que en este tipo de revistas se explique el significado de las palabras extranjeras ya que dificultaría mucho la lectura del texto; normalmente el público debe tener un nivel mínimo de inglés para su comprensión, pero cabe destacar dos casos:

- *Jadis moquées, ces chaussures à papa – d'où leur appellation de « dad shoes » - ont trouvé à nos pieds une seconde jeunesse...* (*Glamour*, 36)
- *Parfaite veste de mi- saison, la surchemise ou « shacket »* (*Glamour*, 52)

Se puede encontrar el significado en francés dentro de la misma frase en la que aparecen los términos en inglés *dad shoes* y *shacket*. La revista incita a utilizar indistintamente ambos conceptos, ya sea en inglés o en francés, convirtiendo los términos en inglés en sinónimos de los franceses *chaussures à papa* y *surchemise*.

- *Pas de fast fashion sauf, parfois, un T-shirt basique.* (*GQ*, 82)

A excepción de todo su grupo, la palabra *t-shirt* es la única que está admitida en *l'Académie Française*. El francés, además, le ha dado una nueva acepción modificando

⁵ La palabra se encuentra registrada en el *Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus*
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-frances/dressing>

el anglicismo, resultando *tee – shirt* que se utiliza como adjetivo en aposición especificativa, por ejemplo: *un pull tee-shirt (CNRTL)*.

Estilos

Encontramos ocho anglicismos que nos marcan un estilo de vestir determinado:

- *Les étudiants des facs l'intègrent à leur garde – robe preppy, ... (GQ, 78)*
- *Avec ces chaussures imperméables aux airs sporty ... (Glamour, 50)*
- *Cette besace ultra – chic se porte en « Cross body ». (Glamour, 33)*
- *Un modèle running rétro qui séduira les nostalgiques des nineties. (Glamour, 168)*
- *Elle sera sixties avec un tricot de peau – très Marianne Faithfull -, seventies, si elle est en vinyle, ou nineties, si vous la portez avec un blouson de biker. (Glamour, 44)*
- *Pièce fétiche des cow – boys (Glamour, 28)*

La voz *preppy*, proveniente del inglés *preparatory school*, marca un estilo inspirado en la vida universitaria americana. El francés utiliza para designar algo deportivo el término *sportif*, pero en este caso opta por el inglés *sporty*.

La construcción *cross body* formada por el verbo inglés *to cross* (cruzar) y el sustantivo *body* (cuerpo) nos está indicando que el *besace* del ejemplo se lleva cruzado. Este concepto lo entendemos gracias al contexto y a la imagen que lo acompaña, ya que no vamos a encontrar esta expresión en ningún diccionario.

Al parecer, la forma *running* es una nueva actividad física que no había existido nunca, dice *l'Académie Française*. Proviene del inglés *to run* y el francés ya contaba con la expresión *de course à pied*, actividad existente desde la antigüedad. Si bien, cabe destacar en el aspecto morfológico, que *running* en este caso actúa con función de adjetivo en lugar de su aspecto natural de sustantivo, ya que describe un tipo de modelo de calzado.

En referencia a la segunda palabra subrayada en el ejemplo anterior, *nineties*, damos la siguiente aclaración. En ocasiones se utiliza la variante inglesa en lugar de la

francesa porque es más corta y hemos encontrado que el francés utiliza el inglés para nombrar las décadas cuando de moda se trata.

El término original inglés *cow – boy* fue adquirido en moda como adjetivo para describir un tipo de prenda de estilo vaquero, pero en este caso actúa como sustantivo para hablar de los *cow – boys* como si fueran un grupo de moda como *hipsters, hippies...*

Tallas y colores

Las tallas, como mencionábamos en los préstamos referenciales, se utilizan con cierto tono expresivo ya que en lugar de utilizar las medidas que ofrece el francés, reconocemos los anglicismos *XXL, mini, maxi* y *oversized* usados en lugar de *grand, court, long* o *très grand*. Ejemplos:

- *Miser sur le mélange des genres, en la choisissant XXL et en la ceinturant (Glamour, 52)*
- *Faire court. Longueur mini, effet maxi (Glamour, 44)*
- *Parkas oversized (Glamour, 22)*

En cuanto a los colores, hemos encontrado tres préstamos en las siguientes frases:

- *Les rayures gold (Glamour, 108)*
- *Tartan is the new black (Glamour, 38)*
- *Hoodie et veste, Off – White , Glamour, 72)*

El primero, *gold*, no sería necesario utilizarlo para entender el concepto ya que tiene su equivalente en francés *or*.

El color *black* que aparece dentro de la construcción inglesa *is the new black* en la que no hace referencia al color negro, forma parte de una frase hecha ya lexicalizada en francés que significa ‘está de moda’. Aunque en nuestro corpus no aparezca, mencionamos el ejemplo de lexicalización del inglés en el que sí equivaldría su significado al adjetivo negro; sería la expresión *total black*.

En el último ejemplo aparece el color blanco en inglés acompañado por el prefijo *off-* que le aporta un matiz diferente y al innovarlo, lo convierte en un color de moda. El francés podría haber utilizado *blanc cassé* para esta frase.

Belleza

En la sección *Grooming* de la revista *GQ* se habla de lo que en francés se entiende como *prendre soin de soi*. También la revista *Glamour* utiliza *Glamshop* en otro apartado para sorprender al público con un enunciado en inglés sacándole del francés convencional. Aquí vemos como los títulos en las diferentes secciones de las revistas tienden a mencionarse en inglés.

Relacionado con el cuidado del cabello, encontramos *Bad hair day* (*GQ*, 74) para cuando una persona no se siente atractiva por culpa del pelo ese día y *top knot* (*GQ*, 148) cuando se recogen el cabello en lo alto de la cabeza pero con los laterales rapados.

También es frecuente en estas revistas el uso de adjetivos en inglés en lugar de los correspondientes en francés como *glow* por *éclat*, *flashy* por *voyant* o *trendy* por *à la mode*. Hacemos hincapié en *trendy* ya que es un adjetivo comodín que se utiliza con mucha facilidad y *l'Académie Française* se muestra reticente ante el uso continuado de dicho vocablo: *Le nom anglais trend signifie « tendance, mode », et l'adjectif qui en est dérivé, trendy, « à la mode ». La langue française dispose des formes nécessaires pour rendre compte de ces notions*. Ejemplos:

- *Ils sont très symptomatiques de l'époque, qui valorise le "glow" et la transparence (Glamour, 119)*
- *On exige du flashy (GQ, 70)*
- *Si jolie, si trendy, si design... (Glamour, 26)*

Para *maquillage* o *maquilleuse* también *l'Académie* prefiere su versión en francés ante *make-up* o *make-up artist*⁶ en inglés. Tampoco está de acuerdo en dejar de utilizar *la manucure* por *nail art*:

⁶*L'Académie Française* dedica en su versión en línea el apartado especial de *Néologismes et anglicismes* y más concretamente *Dire, ne pas dire* a los anglicismos que rechaza, ofreciendo sus versiones francesas.

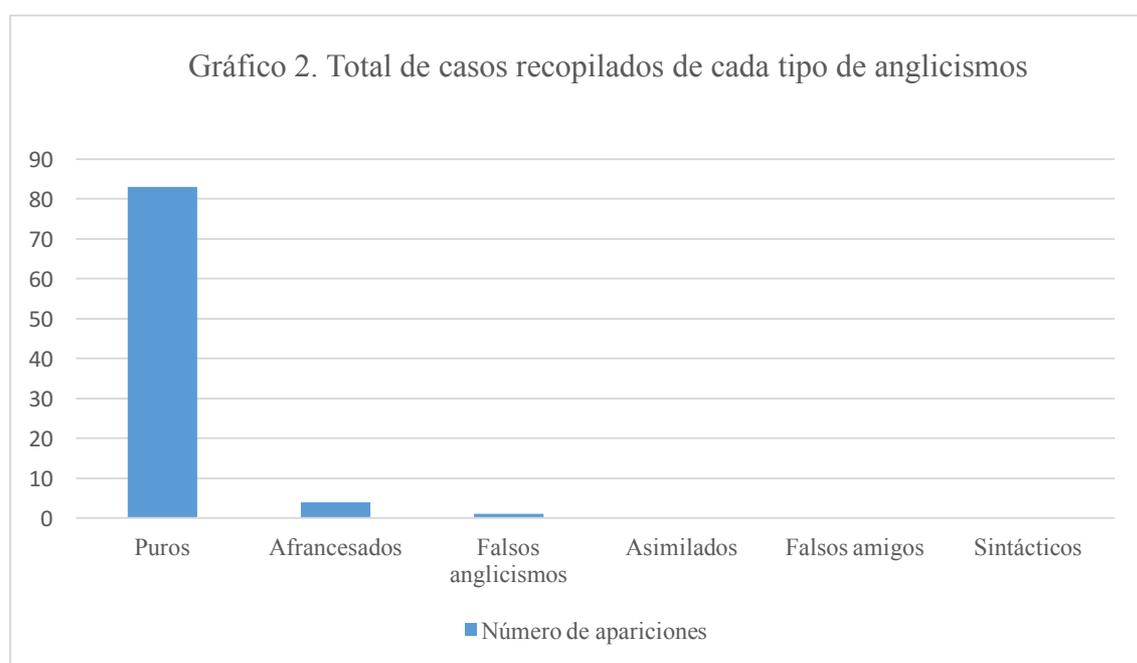
- *Le make-up fait du coloriage. Commente le make-up artist (Glamour, 120)*
- *Le nail art reprend du galon (Glamour, 104)*

Al igual que a *dad shoes* o *shacket* les acompaña la voz equivalente en francés en la misma frase, para este apartado de belleza contamos con *sheet masks* junto a su versión francesa *masques en tissu*:

- *Après déjà plusieurs saisons, le succès des « sheet masks », ces masques en tissu imbibés de formule de soin pour le peau... (Glamour, 121)*

A través de todos los ejemplos sobre préstamos con valor pragmático podemos sacar en conclusión que presentan una traducción francesa y por ello, dichos anglicismos no han sido aceptados aún por *l'Académie Française* (*shacket* o *hoodie* por ejemplo). Es más, a día de hoy podemos ver cómo todavía rechaza las voces extranjeras a favor de las patrimoniales para preservar la lengua francesa (*make up* o *trendy* son algunos de los casos comentados anteriormente).

Para poder englobar todos los anglicismos estudiados anteriormente según la clasificación previamente expuesta de Privat (1994), hemos creado un gráfico en el que se puede ver que claramente hay un predominio de puros sobre cualquier otra categoría:



Como se puede observar en el gráfico 2, el predominio de los anglicismos puros en este corpus es muy significativo, pues constituye casi el total de los casos recopilados, 81 para ser exactos. Seguidamente, en orden de importancia aparecen los afrancesados que representan estos cuatro préstamos analizados en morfología: *shooter*, *shopper*, *best – seller* y *must – have*. Los falsos anglicismos apenas cuentan con tres apariciones testimoniales que son *smooking* y *relooking* y *top model*. De los últimos tres tipos no se encontraron ninguna referencia en el corpus.

Como hemos podido observar, los préstamos ingleses pocas veces sufren ningún cambio en la grafía, sino que la mayoría se adoptan en su forma original concluyendo que existe un predominio de anglicismos crudos en nuestra investigación. En ninguno de los casos referenciales expuestos se proporciona una definición de la voz, por lo que el público debe deducir sus significados. Sin embargo, en los expresivos se ofrecen versiones en francés o explicaciones para aclarar el término como son *dad shoes*, *shacket* o *sheet masks*. Otra gran diferencia es que los denominativos no suelen aparecer con traducción francesa y los expresivos sí, ya que se utilizan con valor meramente estilístico.

En cuanto a la marcación metadiscursiva, la mayoría de los préstamos no aparecen destacados tipográficamente en contra de lo que dicta *l'Académie Française*. Excepciones como *bad guy* que aparece en cursiva, o *fashion*, *sheet mask* y *cross body*, en los que se han usado las comillas, no nos ha permitido extraer una conclusión clara para poder saber con qué criterio se han utilizado estas marcas y dejar sin resaltar el resto.

Debido al elevado número de ejemplos obtenidos de la revista Glamour, podemos sacar en conclusión que los anglicismos referentes al mundo de la moda se manifiestan con mucha más frecuencia en el ámbito femenino que en el masculino.

2.3. Estudio morfológico

Además del estudio léxico-semántico nos ha parecido relevante el análisis morfológico de algunos términos. Los casos que se especifican en este apartado se adaptan a la escritura francesa. Para llevar a cabo dicha transformación, en todos nuestros casos escogidos se utilizó un lexema inglés y un morfema derivativo (sufijo) en francés.

Por ejemplo, del anglicismo *to shoot* se ha añadido el morfema –er perteneciente a la terminación de los verbos de la primera conjugación y se ha formado el verbo *shooter*.

Los préstamos verbales son menos frecuentes que los sustantivos o adjetivos. El verbo pide más manipulaciones a nivel morfológico, aunque a decir verdad, con tan solo añadir el sufijo de formación regular –er a un verbo inglés, bastaría con que pudiera funcionar en el paradigma francés. Encontramos *shopper* y *shooter* (del inglés *to shop* y *to shoot* respectivamente) como verbos que atienden a esta clasificación. Ejemplos:

- *Ces quatre sneakers sont à shopper illico (GQ, 78).*
- *Shooter la couverture du magazine avec un smartphone (GQ, 34)*

Para obtener un participio pasado de estos verbos, se siguen las reglas gramaticales francesas ya que pertenecen a la primera conjugación (se elimina la terminación –er y se añade –é). Localizamos el adjetivo *shootés* derivado de *shooter*:

- *Vincent Lacoste et Paul Pogbá, shootés au Google Pixel 3 (GQ, 34)*

En relación a las expresiones lexicalizadas que ya han aparecido con anterioridad, queríamos explicar qué ocurre con *best – seller* y con *must have*. La primera ya ha sido aceptada por *l'Académie Française* y equivale en francés a *livre à grand succès. Mot anglo-américain, composé de best, « le meilleur », et seller, « qui se vend »*. Se reconoce como una única palabra después de las rectificaciones ortográficas de 1990. Podemos encontrarlo, no obstante, acortado, quedándose con la primera palabra de la expresión original en inglés *best*. Al lexicalizarse y convertirse en un sustantivo, concuerda en número, como vemos en nuestro ejemplo y se añade una –s. También cambia el sentido.

- *C'est déjà un best – seller (Glamour, 32)*
- *Les six bests du mois (Glamour, 54)*

Por último, observamos la transformación de una forma verbal con auxiliar de modalidad *you must have: vous devez avoir* a un grupo nominal, un *must have*. *L'Académie* se cuestiona si se debería decir *devoir d'achat* o no traducir la expresión inglesa. Para este caso, no ofrece una solución clara. Ejemplo del texto:

- *Un must – have pour toute la famille (Glamour, 97)*

La voz *it* comentada desde el enfoque léxico, tiene algo más que decirnos desde el punto de vista morfológico y es que se trata de un pronombre que se convierte en adjetivo al acompañar al nombre al que convierte en novedoso: *it – shoes*.

En relación con el anglicismo *relooking*, Mott (2015) ofrece un estudio bien documentado de la popularidad de *-ing* para formar neologismos en español. Valérie (2017) añade que: *l'emprunt à l'anglais de morphèmes liés au sein des langues européennes peut être interprété comme indicateur d'une empreinte plus profonde de l'anglais sur ces langues*. Concluimos que hay muchos más préstamos del inglés en las lenguas, no solo las palabras originales inglesas lo son, si no muchos calcos sintácticos, semánticos y morfológicos que aparecen aparentemente escondidos también.

De los casos analizados en morfología podemos extraer que los anglicismos se adaptan perfectamente al francés, a nivel sintáctico (*must – have*) lexicalizando los diferentes sintagmas que se quieran adoptar y a nivel léxico (*shopper*) añadiendo sufijos a las voces para que se asemejen a la morfosintaxis francesa.

2.4. Estudio fonético

Al igual que se han adaptado algunos anglicismos a la grafía francesa en el plano escrito, también se realizan modificaciones en la lengua oral adaptando la fonética inglesa para facilitar la pronunciación de dichos préstamos en francés. Para demostrarlo, hemos extraído los anglicismos del vídeo *L'interview "Fragile" de Lorenzo* que analizamos primeramente utilizando *l'Alphabet Phonétique International (API)* y a continuación comentamos las diferencias.

2.4.1. Transcripción fonética

Dado que el hablante francés no pronuncia los anglicismos en su forma original, realiza cambios tanto en vocales como en consonantes para adaptar la nueva palabra a su sistema fonético.

Como era de esperar, en el ámbito oral también podemos escuchar anglicismos aunque no estén aceptados todavía en el diccionario. Dentro de nuestro corpus no

encontramos una transcripción oficial en francés de las siguientes voces: *punchline*, *punchlines*, *remix* y *big up*. Por este motivo, tuvimos que realizar esas transcripciones nosotros mismos y sacamos de los diccionarios las restantes. A continuación, detallamos en la siguiente tabla la información acerca de la pronunciación:

Tabla 2. Comparativa de la transcripción fonética de nuestro corpus en inglés y en francés.

ANGLICISMO	TRANSCRIPCIÓN (EN)	TRANSCRIPCIÓN (FR)
Interview	[ˈɪntəʳvju:]	[ɛ̃tɛrvju]
Spot	[ˈspɒt]	[spɔ̃t]
Match	[ˈmætʃ]	[matʃ]
Punchline, punchlines	[ˈpʌntʃlaɪn] [ˈpʌntʃlaɪnz]	[pœ̃ʃlain] [pœ̃ʃlaines]
Film	[ˈfɪlm]	[fɛ̃lm]
Shit	[ˈʃɪt]	[ʃit]
Miss	[ˈmɪs]	[mis]
Remix	[ˈri:mɪks]	[rɛ̃mɪks]
Record	[ˈrɛkɔːrd]	[rɛkɔ̃r]
Bob	[ˈbɒb]	[bɔ̃b]
Boss	[ˈbɒs]	[bɔ̃s]
Star	[ˈstɑːr]	[stɑ̃r]
Cocktail	[ˈkɒkteɪl]	[kɔ̃ktɛl]
Big up	[ˈbɪg] [ˈʌp]	[bigap]

2.4.2. Análisis de las modificaciones fonéticas

Con los quince ejemplos extraídos de este vídeo tenemos suficientes muestras para poder comentar cómo los fonemas se adaptan a la cadena fónica del francés. Antes de comenzar con los cambios, cabe destacar la posición del acento: en francés tiende a

marcarlo al final de la sílaba y el inglés, por el contrario lo hace en la primera sílaba. A continuación enumeramos los cambios fonéticos que se han producido tanto en consonantes como en vocales y marcamos los anglicismos en los que se han manifestado. Hay que tener en cuenta que la transcripción fonética se encuentra entre “[]”.

2.4.2.1 Casos en los que se han realizado cambios en las vocales

La vocal *i* cuando es casi cerrada semianterior no redondeada se representa fonéticamente así: [ɪ]. En el anglicismo *interview*, la gran diferencia de pronunciación de la primera *i* es que pasa de ser oral a nasal. Se transforma en la vocal *e* nasalizada [ẽ] en francés porque *i* + *n* en sílaba trabada forman una nasal. En el caso de *film*, se convierte en la vocal cerrada anterior no redondeada [i], y lo mismo ocurre con *miss*. Para *punchline* o su plural, la *i* se adapta al diptongo inglés *ai*, de tal forma que toma la [a] de la pronunciación inglesa pero la *i* la nasaliza, cambiando de [aɪ] a [ai]. Se produce así una adaptación híbrida dentro de la misma palabra.

La vocal *e* es una vocal central media y se representa fonéticamente así [ə] al pronunciarse en inglés *interview*. De nuevo se vuelve a producir otro cambio, transformándose la *e* en la vocal abierta anterior no redondeada [ɛ] en francés. Puede ocurrir el mismo cambio, pero de forma inversa, que la *e* [ɛ] se transforme en la vocal central media e [ə]; es el caso de *record*. Cuando la vocal *e* es una vocal semicerrada anterior no redondeada [e] en inglés, como al pronunciar la *a* de *cocktail*, el diptongo formado por *a* + *i* se transforma en una única vocal: la vocal semiabierta anterior no redondeada *e* [ɛ].

Es frecuente encontrarse en inglés una vocal larga, representada por el símbolo [ɔ:], que al pronunciarse en francés pierde la prolongación quedando como resultado una simple vocal cerrada posterior redondeada. Es el caso de la *u* final en *interview*, o la *o* en *record* en la que la vocal semiabierta posterior redondeada larga /o/ [ɔ:] se convierte en una vocal /o/ [ɔ] sin prolongar su pronunciación. En el caso de *star*, la *a*, vocal abierta posterior no redondeada larga [ɑ:], se transforma en la vocal abierta anterior no redondeada *a* [a], pasando de una posición posterior de la lengua a una anterior. En el caso de *remix*, la [i:] se transforma en la vocal central media francesa *e* [ə], lo que provoca

que la boca esté más cerrada al pronunciar. Añadimos que en francés la longitud de la vocal no es un rasgo fonéticamente distintivo mientras que en inglés, sí.

Cuando aparece en inglés una palabra que contiene la vocal abierta posterior redondeada *o* [ɒ], se transforma en francés en la vocal semiabierta posterior redondeada *o* [ɔ] como en *spot*, *bob*, *boss* y *cocktail*. La diferencia clara en ambas pronunciaciones es que en inglés se abre la boca completamente y en francés se debe cerrar un poco.

La vocal casi abierta anterior no redondeada *a* [æ] del inglés se convierte en vocal abierta anterior no redondeada *a* [a] en francés, como por ejemplo en *match*. Lo que quiere decir que en inglés la lengua se sitúa algo más hacia arriba que para pronunciar una vocal abierta, y en francés se sitúa tan lejos del paladar como es posible.

El último ejemplo de cambio en las vocales es el de la *a* semiabierta posterior no redondeada [ʌ] que abriendo un poco la boca y colocando la lengua lo más lejos posible del paladar, da lugar a la *a* abierta anterior no redondeada [a]. Es el caso de *big up*, en el que el francés pronuncia como una sola palabra la expresión formada por dos términos. En cuanto a *punchline*, la *u* [ʌ] se transforma en la vocal semiabierta anterior redondeada nasalizada [œ̃] porque en francés *u + n* forman una nasal.

2.4.2.2. Casos en los que se han realizado cambios en las consonantes

La consonante vibrante múltiple uvular *r* [ʀ] presente en la pronunciación inglesa de los anglicismos *interview*, *star* y la segunda *r* de *record*, se convierte en *r* vibrante múltiple alveolar [r].

La consonante fricativa postalveolar sorda *sh* [ʃ] de *shit* se convierte en la *ch* [ʃ] francesa, fricativa, dorsoplatal y sorda. Lo mismo ocurre con *punchline*.

La consonante oclusiva alveolar sonora *d* [d] presente en *record*, desaparece en francés, pronunciando como final de palabra la vibrante múltiple *r* [r].

Tomamos el único ejemplo de nuestro corpus que aparece en plural (*punchlines*) para explicar qué ocurre con los plurales. El inglés, al igual que el francés, añade una –s

para formar su plural, pero a diferencia del inglés que pronuncia la 's' como una [z], el francés aunque la -s debería ser muda, pronuncia [ɛs].

Tras este análisis, podemos comentar las tendencias de los anglicismos al insertarse en la cadena fónica del francés. 1) Se adaptan a la fonología francesa. 2) El principal cambio que observamos es la posición del acento, ya que el francés tiende a marcarlo al final de la sílaba, aspecto que en inglés, por lo general y en nuestros anglicismos, en particular, se manifiesta en la primera sílaba. Por consiguiente, *remix* no llevaría el acento en la primera sílaba, sino en la última; lo mismo pasaría con *punchline* o *interview*. 3) Hay un mayor número de cambios fonéticos en las vocales. 4) Aunque ciertos anglicismos no aparezcan aún en los diccionarios, no significa que en la lengua oral no los podamos utilizar; prueba de ello son todas las adaptaciones fonéticas que hemos analizado de un discurso real que, por lo tanto, existen y están en uso.

3. CONCLUSIONES

En la época de los *blogs*, de *start-ups* e Internet, es difícil mantenerse a salvo del flujo continuo de anglicismos y sus derivados. En estas páginas hemos querido transmitir el uso de los préstamos en revistas de moda atendiendo a un carácter referencial en el que se introducen nuevos términos por necesidad o, por el contrario, a un carácter pragmático en el que se busca darle al texto expresividad y modernidad.

En el francés contemporáneo en el ámbito de la moda observamos una tendencia creciente a integrar términos en inglés, adoptándose la gran mayoría en su forma original: los llamados anglicismos crudos. Observamos una mayor incorporación de anglicismos en la revista femenina que en la masculina.

Cuando el término inglés que se utiliza tiene una versión en francés, hemos comprobado que en la mayoría de los casos investigados se usa mucho más el anglicismo que el equivalente propio de la lengua francesa. Incluso si es necesario se lexicalizan expresiones en inglés o se añaden sufijos a palabras inglesas para que se parezcan a la morfosintaxis francesa. Los anglicismos, por lo tanto, se adaptan. También lo hacen en el plano fonético: ajustándose a la fonología francesa. Cambian la posición del acento de inicial a final y adecúan las vocales y consonantes a la pronunciación nativa. No se tiene en cuenta si están admitidas o no en los diccionarios, se adaptan directamente.

El hecho de que la mayoría de los anglicismos de este estudio no estén admitidos todavía en la lengua francesa es un dato que demuestra que los cambios sociales se producen con bastante más rapidez que los cambios lingüísticos y se manifiestan en la lengua mucho antes de que sean reconocidos por academias y diccionarios.

4. BIBLIOGRAFÍA

Banque de dépannage linguistique. Consultado el 25 mayo 2019 de [<http://bdl.oqlf.gouv.qc.ca>]

Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus, 2019, Cambridge University Press. Consultado el 25 mayo 2019 de [<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles-frances>]

Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales. Consultado el 25 mayo 2019 de [<https://www.cnrtl.fr>]

CNEWS. 2017, 23 agosto. *Quelle est l'origine du mot « fashion » ?* Consultado el 25 de mayo 2019 de [<https://www.cnews.fr/divertissement/2017-08-23/quelle-est-lorigine-du-mot-fashion-749922>]

Diccionario de la Real Academia Española, 2014. (23ª ed.). Consultado el 25 mayo 2019 de [<http://rae.es>]

Dictionnaire de l'Académie Française (9è édition). Consultado el 25 mayo 2019 de [<http://www.academie-francaise.fr/le-dictionnaire/la-9e-edition>]

Estornell Pons, M., 2012: Préstamos del inglés en revistas femeninas: entre la necesidad denominativa y la estrategia pragmática, *Pragmalingüística*, 20, 61-91.

Etiemble, R., 1973 : *Parlez – vous français?*, Saint – Amand, Gallimard.

Glamour Paris. 2018, 8 marzo. L'interview “fragile” de Lorenzo [YouTube]. Consultado el 25 de mayo de [<https://www.youtube.com/watch?v=qDiJdh8tZFW>]

Lorenzo, E., 1996: *Anglicismos hispánicos*, Madrid: Gredos.

Mott B., 2015: The rise of the English -ing form in Modern Spanish: A source of pseudoanglicisms, en Furiassi C. y Gottlieb H., *Pseudo English: Studies on False Anglicisms*, Europe: Berlin, Gruyter Mouton, 175-196.

Pergnier, M., 1989 : *Les anglicismes*, Paris : Presses Universitaires de France.

Privat, M., 1994. Les anglicismes en français du Québec. *Actas del II Coloquio sobre los estudios de filología francesa en la Universidad española*: Bravo Castillo, J., (Almagro, 3-5 de mayo de 1993), 167-172.

Saugera, V., 2017: La fabrique des anglicismes, *Travaux de linguistique*, 75, 59-79.

Westall, D., 2002: El contacto entre culturas: las manifestaciones lingüísticas. *Actas del XII Congreso Internacional de ASELE: tecnologías de la información y de las comunicaciones en la enseñanza de la E/LE*, Gimeno Sanz., A. 2002, 317-326.

Revistas

Glamour. (2018, 4 noviembre) Ediciones Condé Nast S.A. Consultado el 20 de mayo de <https://abonnement.condenast.fr/account/issuu/7/877>

GQ. (2018, 28 diciembre) Ediciones Condé Nast S.A. Consultado el 20 de mayo de <https://abonnement.condenast.fr/account/issuu/2/895>